

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Nika Exnerová

Název práce: Komentovaný překlad The Threat of the „Good Wife“ (Laura L. Beadling) a „The Alliance Isn't Some Evil Empire“ (Sharon Sutherland, Sarah Swan)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Autorka předložila překlad dvou samostatných kapitol ze sborníku, který z různých hledisek zkoumá dva specifické fenomény populární kultury, sci-fi seriál *Firefly* a film *Serenity*. Při překladu se musela vyrovnat s faktem, že jde o téma, které je v cílové kultuře známé jen omezenému okruhu lidí, a také s několika poměrně odlišnými styly – každý text je dílem jiné autorky, respektive autorek, a oba obsahují citace z filmu a seriálu.

Ke stylovým odlišnostem obou textů se autorka vyjadřuje i v komentáři a určitá specifika se jí poměrně dobře daří zachovat, ale přesto vidím největší nedostatek v celkové stylistické rozkolísanosti překladu. Na vině je především nadužívání opisného pasiva, opakování slov, nevhodně zvolené ekvivalenty (srov. „usmiřovací chování“ m. „role of ship peacemaker“, „státní násilí“ m. „state violence“ nebo „časné vzdělávání“ m. „early education“ apod.), případně neobratné formulace, vzniklé často interferencí angličtiny (srov. „...jsou zdrojem velkého množství kritiky“, s. 30). K celkovému dojmu rozkolísanosti přispívá i nejednotný přístup k názvům děl, na něž se v textu odkazuje, a některým termínům („říše zla“ vs. „zlá říše“, „fikční“ vs. „fiktivní“), ale také poměrně častý výskyt překlepů a pravopisných chyb.

Text obsahuje také několik poměrně zásadních významových posunů, srov. „Na rozdíl od těch ostatních, řekněme stovek mužů [...], ti záleží na tom...“ (s. 13), „trvání státu na tom, že za problémy stojí činy ‚psanců‘“ (s. 25) nebo „...je mu líto, že ‚s ní nebyl‘“ (s. 16). Některé posuny vznikají použitím nevhodné syntaktické konstrukce, srov. „žena zaměstnaná vládou, která trvá na tom, ...“ (s. 31) nebo „...otevřená sexualita se (v podobě její dlouhotrvající slabosti pro Simona) projevuje v seriálu a ještě výrazněji ve filmu“ (s. 16).

Komentář je podrobný a propracovaný. Translatologická analýza se velmi podnětně zamýšlí nad všemi zásadními aspekty. I popis překladatelských problémů je obšírný a fundovaný a zmiňované jevy analyzuje do hloubky. Některá tvrzení jsou však poněkud vágní nebo zkratkovitá (srov. „...neodkazují k žádným abstraktním skutečnostem“, s. 52). Místy autorka volí stylisticky nevhodné výrazy („sequel“, „se rovněž tváří“). Také v komentáři se vyskytuje poměrně velké množství překlepů a pravopisných chyb.

K diskusi jsou podle mě některá řešení: nivelizace v případě výrazu „in flagrante delicto“ (s. 66), totéž v případě spojení „barren prairie shrew“ (s. 67) nebo vynechání odkazů na čísla dílů. V případě odkazů na další díla populární kultury mi chybí podrobnější, věcnější komentář ke zvolené strategii (srov. s. 73 a 83).

Celkově se autorka s náročným textem vypořádala velmi dobře. Překlad je funkční a pro publikaci v podobném sborníku by bohatě dostačoval. Oceňuji také pečlivost, s jakou je vypracován komentář.

V Praze dne: 3. 9. 2014

Oponent práce: Mgr. Petr Eliáš

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě